



Gaetano Luporini

**NORA**

Comedia lírica en tres actos

*(estrenada el 2 de septiembre de 1908)*

**Libreto**

Nicola Daspuro



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Nora*  
de Nicola Daspuro

Música de Gaetano Luporini

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
[www.libretosdeopera.es](http://www.libretosdeopera.es)

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307294922413-25NW7P

© Todos los derechos reservados

## Personajes

NORA esposa adúltera	soprano
LUIGI SEMITTE DI LACROIX su marido	barítono
UGO LE NOBLE DE LA RENELIÈRE nuevo amante de Nora	tenor
CATERINA criada de Nora	mezzo-soprano
ENRICO y GASTONE amigos de Le Noble	tenor · barítono
EL EXENTO	bajo
UN CUSTODIO	bajo bufo
GIUSEPPE viejo aldeano, marido de Caterina	bajo bufo
PRIMERA Y SEGUNDA MONJAS	soprano · mezzo-soprano
COROS Lugareños · Guardias del Exento · Campesinos y Campesinas · Monjas	

La escena tiene lugar en París y alrededores. Época: finales del siglo XVII.

**ATTO PRIMO**

A Parigi. - Carcere della Bastiglia. - Il proscenio rappresenta un passeggiatoio coperto. - In fondo, di fronte, tre celle, coi N. 21, 22 e 23, che hanno le porte e i finestrini praticabili. - A sinistra, in fondo ad un breve corridoio, è il cancello d'ingresso. - Dal lato stesso, alla seconda quinta, un finestrone, munito di ferriata, alla quale si perviene per tre scalini. - La cella N. 23, che ha la porta più ampia e che all'interno è splendidamente addobbata, è la cella di Le Noble. - Sul muro a destra, ma in alto, un'altra finestra con ferriata. - Dal lato stesso, una panca con vassoio, bottiglie, bicchieri e un pacco di carte da giuoco. - Attorno alla tavola, alcune scranne. - Appesa al muro, accanto alla porta della grande cella, una chitarra.

**Scena Prima**

Le Noble, Gastone ed Enrico.

*(Le Noble, Gastone ed Enrico, giocano, seduti attorno alla panca.)*

**ACTO PRIMERO**

En París. - Cárcel de la Bastilla. - El proscenio representa un pasaje cubierto. - En el fondo, de frente, tres celdas, con los números 21, 22 y 23, que tienen las puertas y los ventanucos practicables. - A izquierda, en el fondo tras un breve pasillo, está la reja de entrada. - Por el mismo lado, en el segundo bastidor, un ventanal provisto de rejas, al cual se llega por tres escalones. - La celda 23, que tiene la puerta más amplia y que su interior está espléndidamente decorado, es la celda de Le Noble. - En la pared de la derecha, pero en alto, otra ventana con rejas. - Por el mismo lado, un banco con bandeja, botellas, vasos y una baraja de cartas. - En torno a la mesa, algunos taburetes. - Colgada del muro, junto a la puerta de la gran celda, una guitarra.

**Escena Primera**

Le Noble, Gastone y Enrico.

*(Le Noble, Gastone y Enrico juegan, sentados en torno al banco.)*

GASTONE

*(passando le carte ad Enrico)*

Toh! che fortuna!

LE NOBLE

Ed anche questa hai vinta!

GASTONE

Ed io me ne consolo detto fatto,  
vuotando un altro di quel vecchio Porto.

ENRICO

*(ridendo, a Le Noble)*

Sai, io son dolente  
che il carcere abbandoni. - A me quest'aria  
portava gran fortuna.

LE NOBLE

Io mi ci annoio...  
e fuggo.

*(Addita il finestrone a sinistra.)*

ENRICO e GASTONE

E quelle barre?

LE NOBLE

*(con mistero)*

Le barre son segate  
e le guardie comprate.  
In verità, non ne potevo più:  
sei mesi in questo luogo...

ENRICO

Culla della virtù!

GASTONE

Senz'altro sfogo  
che pochi libri, il giuoco e la cantina.

GASTONE

*(repartiendo las cartas a Enrico)*

¡Vaya, qué suerte!

LE NOBLE

¡Ésta también has ganado!

GASTONE

Y yo me consuelo dicho y hecho,  
vaciando otro vaso de ese viejo Porto.

ENRICO

*(riendo, a Le Noble)*

Sabes, siento  
que abandones la cárcel. - A mí este ambiente  
me traía mucha suerte.

LE NOBLE

Me aburro...  
y me fugo.

*(Señala el ventanal de la izquierda.)*

ENRICO y GASTONE

¿Y esas barras?

LE NOBLE

*(en secreto)*

Las barras están serradas  
y los guardias comprados.  
En verdad, no podía más:  
seis meses en este lugar...

ENRICO

¡Cuna de la virtud!

GASTONE

Sin otro desahogo  
que unos pocos libros, el juego y la bodega.

ENRICO

E pur qualche donnina...

LE NOBLE

Niente di buono!

GASTONE

Andiamo!

Ciò che tu fai sappiamo.

LE NOBLE

Insomma, amici, da stasera in poi,  
anzi, tra un'ora al più,  
io, come voi, l'aria aperta avrò.

ENRICO

Ora beviam!

LE NOBLE e GASTONE

Beviamo!

GASTONE

Dunque, tra un'ora al più, noi t'aspettiamo...

ENRICO

Là, sulla piazza?

LE NOBLE

Ah, sì! contento, libero!

**Scena Seconda**

Il Custode, poi, Semitte, Nora e l'Esente,  
alcune Guardie e Precedenti.

UN CUSTODE

Giunge una prigioniera.

ENRICO

Y también alguna mujercita...

LE NOBLE

¡Nada de bueno!

GASTONE

¡Vamos!

Sabemos eso que haces.

LE NOBLE

En suma, amigos, desde esta noche en adelante,  
es más, dentro de una hora a lo sumo,  
yo, como vosotros, estaré al aire libre.

ENRICO

¡Ahora bebamos!

LE NOBLE y GASTONE

¡Bebamos!

GASTONE

Pues, dentro de una hora a lo sumo, te esperamos...

ENRICO

¡Allí, en la plaza?

LE NOBLE

¡Ah, sí! ¡Contento, libre!

**Escena Segunda**

El Guardián, luego, Semitte, Nora y el Exento (Oficial  
de Guardia de Corps), algunos Guardias y los Precedentes.

UN GUARDIÁN

Llega una prisionera.

ENRICO

E sai com'è?

CUSTODE

Nasconde il volto.

GASTONE

Allor dev'esser brutta.

CUSTODE

Non pare, piange.

ENRICO

Allora è un'innocente.

CUSTODE

*(ridendo)*

E che innocente!

*(raccogliendo coi gesti intorno a sé i tre signori)*

Udite:

È una donna che ha tradito suo marito.

LE NOBLE, ENRICO, GASTONE

Toh! Benone!

CUSTODE

In un foglio, che ha esibito,  
quel marito  
la incoraggia... a tutto osar.

LE NOBLE, ENRICO, GASTONE

Oh, che babbione!

CUSTODE

Ed essa osò;  
ma il Prevosto disse: no!

ENRICO

¿Y sabes cómo es?

GUARDIÁN

Esconde el rostro.

GASTONE

Entonces debe de ser fea.

GUARDIÁN

No parece, llora.

ENRICO

Entonces es una inocente.

GUARDIÁN

*(riendo)*

¡Y vaya inocente!

*(reuniendo con gestos a su alrededor a los tres señores)*

Oíd:

Es una mujer que ha engañado a su marido.

LE NOBLE, ENRICO, GASTONE

¡Vaya! ¡Muy bien!

GUARDIÁN

En un papel, que ha exhibido,  
ese marido  
la anima... a atreverse a todo.

LE NOBLE, ENRICO, GASTONE

¡Oh, qué bobalicón!

GUARDIÁN

Y ella se atrevió;  
pero el Preboste dijo: ¡no!